

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 32 (1918)

**Artikel:** Rapport davart il Dizionari rumantsch per l'an 1917  
**Autor:** Pult, C.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-192719>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 18.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Rapport davart il Dizionari rumantsch

per l'an 1917

da Prof. Dr. C. PULT.

L'an chi vaiva dad esser l'an della fam e chi davaira ais stat pac ün bel, eir scha nos Salvader nun ha manià mal cun nus ed ans ha tramiss richamaing seis sulagl e sia plövgia, — quaist an nun ais neir pel Dizionari da quintar tanter ils buns. Nos fedel segretari, *Sig. Casanova*, chi avaiva darcheu cun buna vöglia tut per mans sia veglia lavur ha stovü davo var trais mais darcheu abandunar nossa stüvetta per motivs da sandà. Seis stadi ais uossa però tal, ch'el podrà sur inviern prestar ün discret agüd dal lö da cura oura. La prognosa ans lascha spranzar, ch'el possa quaista prümavaira retour darcheu cun novas forzas, frais-chamaing e cumplettamaing sia ouvra düra e modesta, ma da grandischn'utilità per la codificaziun da nos amà pled e da nossas bellas tradiziuns.

L'absenza da nos segretari nun ans impedit da metter insembel il material per ils fuormulars da dumandar oura, il trar gio e spedir a noss 50 collaboratuors aint per las valladas grischunas. Sco minch'an, gnittan eir quaista vouta tramissas 144 paginas in quart (da pag. 1091 a pag. 1235). — Eu cuntinuet culs verbs e poss dir cun grand surleivg, cha nus eschan uossa bod a fin cun quaist chapitel. Sch'eu di „cun grand surleivg“, schi ais que per duos motivs: l'ün ais quel dad avair miss in salv üna buna part d'material del plü prezius cha nus vain, il qual per sia natüra ais plü expost co'l rest all'influenza modernisanta, all'invasiun tudais-cha ed italiana; il seguond motiv ais da tscherchar nel *grand rum-pacheu*, cha quaista materia plütösta abstracta procura tant a mai co, da que ch'eu udit, a blers da noss bainmeritants, ma

versiats e martriats correspondents. — Vairamaing avain nus survgni quaist an, tut nel insembel, las respostas plü regularmaing co uschgliö; cun tuot que para però, cha l'ün o l'oter haja pers bod del tuot il curaschi e var duos o plüs nun as han fats vivs tuot il slungunà an. Scha varsaquants han l'impressiun, cha quaist chapitel sia massa pac concret, massa aint illas nüblas e per consequenza da pac'importanza, schi as fallan els per davaira. Güst retscherchas da quaist gener permettian plü chöntschi co tuottas otras da levgiantar üna miclina il spess zindal, chi zoppainta il misterius meccanisem, cul qual nos spiert müda ad ün müdar seis ajen instrumaint da comunicaziun. Ed ingio mà quaistas evoluziuns linguisticas sun usche transparentas sco in nossas otas valladas, ingio mincha comün eira amo her ün friun, ün muond per sai?

Ch'Els am permettian da sclerir que ch'eu ha dit per mez d'ün exaimpel. Eu tschernerà ün dels plü clers e dels plü simpels pussibel; oters sun in part bler plü cumplichats. — All'italian *cogliere*, franzes *cueillir*, tudais-ch *pflücken*, *lesen* correpuondan in tuot l'Engiadina e Val Müstair ed eir in Val d'Alvra e Surset fuormas derivadas sco quellas del italian, franzes e da tuot las linguas neolatinas da *colligere*. Ils relatifs plets rumantschs sunan a partir dal Surset, passand sur Val d'Alvra e giand fin Val Müstair: *culecr*, *culeir*, *culoir*, *clier*, *clir*, *cler*, *clejer*, *clear*. Dallas Müras (Schyn) davent *colligere* nun figürescha plü. Nus chattain in üna buna part della Surselva e nella Suotselva infin la Dumgliasca ed eir in Schams al lö da *cler* etc. *en-*, *ancurir*, *duncrir*, *dunkierer* etc., 3<sup>a</sup> pers.: *el anquèra*, verb chi vol dir in sia significaziun fundamentala: tscherchar (sco il pled *curir* da Tschlin) e vain dal latin *in-quaerere*, chi ha eir il sen da *tscherchar*. Tuot quaist nun vuless dir bler. Ils cass, ch'ün pled riva fin ad ün tschert punct del territori in questiun e da là svanesch'el per far lö ad ün oter, sun tuot oter co rars nella storia dellas linguas. Il curius ais be, cha propi tanter la zona da *clejer* e quella d'*ancurir*, q. v. d. nella Dumgliasca, as preschainta in quaist sen il verb *anculir* (cun *l*), il qual ais l'evidaintischem incrusch da *colligere* ed *inquaerere*. Nus vezzain da quaist, cha las fuormas han la tendenza d'as disferenziar bod insensibelmaing da lö in lö e cha la somma da differenza ad üna tscherta distanza da spazi o als duos extremis ais sovent fich granda; cun oters plets, cha eir qua la natüra

nun fa sots. — Ma ultr'a quaiſt s'alvainta la quaiſtiun: Perchè mà ha da mancar güſt precis in Surselva etc. il *colligere* latin, chi as chatta uschgliö in tuot la Romania? Quaiſt fat curius e tscherts möds da dir, sco „*ancurir giu* pera“ (clejer gio paira), „*ancurir si truffels*“ (clejer sü mailinterra) etc. legitimeschan il ſuſpet, cha quaiſt verb, ſimil nel ſun e nel ſen (per il cas ſpezial qua trattà) a quel correeſpondent a *colligere* haja s-chatschantà quaiſt ultim dalla Surselva e as haja miſſ in ſeis lö. La ſeria *culecr* . . . . *ancurir* as repeta regolarmaing pro'ls medems caſſ, sco per exaimpel pro *cogliere*, *pflücken*, *lesen* (sco dit), pro *raccogliere*, *auflesen*, *aufheben*, pro *scegliere*, *auswählen*, *aussuchen* (clejer oura, ancürì o). Quaiſts divers ſignificats, ſurtuot l'ultim, ans muoſſan là via, sün la quala ils duos verbs s'han inſcuntrats. Il cambiamaint da ſuffix (quaer-*ere* — *cur-ir*) ais probabelmaing üna conſeguenza da quaiſt inſcunter. Ils pleds mezs docts *legier*, *proteger* etc., ils quals eir nel Griſchun central e part in Engiadina nun ſun ſtats trattats sco *colligere*, nun dan norma per fixar la fuorma cha il dit *colligere* avess podü tour in Surselva. Üna choſa am para ſgüriſchma, ed ella ais ſtraordinariamaing concludiva; que ais il fat, cha il particip paſſà dad *anculir* ed *ancurir*, chi ſuna *anculetg* ed *ancuretg* nun po eſſer oter co la part d'jerta cha'l defunt *culir*, o co ch'el s'clamaiva, ha laſchà a ſeis artavel *ancurir* (cf. *tectum* — *tetg*, *lectum* — *letg*, *collectum* — *culetg*)<sup>1</sup>. Per cumplettar la ſeria ſtovaina amo metter pro, cha divers lous ſuottaposts all'influenza tudais-cha, sco Domat (Ems), Scharans, Lohn, preſchaintan eir amo il verb *legier* in quaiſt ſen. Eir qua retegn eu, cha la ſumglientscha da ſun tanter ils duos pleds haja facilità l'invaſiun da quaiſt germaniſem.

Quels da noſſ Sigg. collaboratuors, chi han gnü la ſoncha pazienza d'am ſieuer fin qua, varan bain viſſ aint, cha cumparaziuns ſimlas as laſchan be far dad ün chi poſſeda ün rich material ed Els s-chüſeran tant a nos Dr. Robert Planta, — chi ha fat la prüma collecziun, la quala ſerva da baſa per la ſeguonda —, ed a mai, ſcha nus nun ans cuntantain be da ſvolar

<sup>1</sup> Svutränd, davò curret quaiſtas lingias, il material dad *encurir*, chat ün excerpt da Melcher our dal „*Vokalismus von Dissentis*“, da Huonder, dal qual resulta cha'l meritaivel romanist ſursilvan ais rivà al medem resultat (pag. 33) ed ha declarà eir ils particips *fretg* e *cuvretg* da *fierer* e *cuvierer* sco ſvilups analogs a quaiſt. Eu, per mai, retegn cha la metateſis del r in *-ertum* ha gnü qua ſia influenza daſper' all'otra.

cun bel mott suravia e tour que cha blers retegnan per il meil fin, ma scha nus tscherchain eir dad ir ün pa plü a fuond e dar ün tschüt co cha la planta ais ragischada.

Sperain, cha quaistas mias expectoraziuns portan il bun früt da turnantar qualche figl pers darcheu alla chasa paterna e ch'eu possa quaist an chi vain preschantar tuot la famiglia in plaina uniun als stimats lectuors dellas Annalas, publichand in meis rapport üna glista da noss Sigg. collaboratuors.

Del material in fuormulars gnüds aint dals correspondents gnittan ordinadas e missas in faschas paginas 103, da pag. 996 a pag. 1099.

Copià e concentrà gnit da pag. 824 a pag. 899, q. v. d. 76 paginas cun 5470 zedlas verdas (chavazin rumantsch) e 740 zedlas albas (chavazin tudais-ch).

In plü mettet eu in s-chaclas ils 13 000 fögliets verds e 2600 albs ordinats l'an passà dal Sig. Casanova. Quaist metter in s-chaclas ais üna spezia da nouva classificaziun, chi nun da bler main lavur co la prüma e chi tschertas voutas dumanda bler plü temp causa ils frequaints rinviamaints, chi as sto far.

Exerpts suottastrichtrichats: *Annalas XXXI*.

Exerpts copiats: *Annalas XV*, 1150 zedlas. Cumpraisas in quaistas sun quellas scrittas oura da „J. Scarpatetti, *Norma da dretg criminal digl creas da Sursess*“ (pag. 201—207), la quala publicaziun gnit cungalada culla *Forma de Standt Recht*, Decurtins X, erste Lieferung, pag. 91—95, chi rappreschainta suot oter titel la medemma ledscha.

Our d'*Annalas XIX*: Dr. J. Nay, Il barun de Muntatsch; Clau Miedi (medem autur); Ed. Muoth, Disput dels utschals; La dertgira dils animals (medem autur).

Our d'*Annalas XX*: Dr. Nay, Poesias; A. Schwarz, Clau Miedi, comedia en dus acts; G. C. Muoth, Dus auturs sur-silvans; A. Tuor, Las paterlieras, comedia en in act; Poesias diversas. In tuot 400 zedlas.

*Annalas XXX* eir 1150 fögliets.

*Calender romontsch* 1891, 1898, 1899, 1900, 1906, 1908, 1909, 1911. — 305 zedlas.

*Cud. Instr.*: Cudisch Instructiv per las scolas ruralas catholicas 1840. — 365 zedlas.

*Durgiai*: Historia dil veder e niev testamen per scolas catholicas da J. M. Durgiai, pleivont a Gams. — 150 zedlas.

*Cappol Nomenc. 1770*: Cappol Jac. v., Nomenclatura romanscha e todais-cha, fatta in adoever e benefizi della christiana juventüna. Scuol, J. N. Gadina, 1770. — 750 zedlas.

*Gloss. Sent* (Glossarium Sentinum, manuscript, cf. Rapport 1915) — continuà ed exerpa amo 500 zedlas.

*Bardola Tschan.*: La nöblia da Tschanüff, Drama in 5 acts etc. Coira, Manatschal Ebner & Cie. 1897. — Quaista lavur scolas seguaintas sun del Sig. Pres. Chasper Bardola, dimena Bardola senior. — 280 fögliets.

*Bardola Tr.*: Trattenimaint festiv. In commemoraziun della battaglia da Chalavaina. Tenor Sigr. Cons. da stadi P. C. Planta. Coira, Manatschal Ebner & Cie. 1897. — 10 fögliets.

*Bardola Chal.*: Festività da Chalavaina. Segond L'original dels duos contschaints poets grischuns, ils Signuors Dr. M. Bühler e G. Luck. Traducziun metrica. Cuera, Stamparia Sprecher & Valer 1900. — 130 fögliets.

*Bardola D<sup>na</sup> L.*: D<sup>na</sup> Lupa, vulgo Eupa u La duonna valorusa da Celin. Drama in ün act etc. Simon Tanner, Samaden. — 170 fögliets.

*Salvioni L.*: C. Salvioni, Ladinia e Italia, Estratto dai Rendiconti del R. Istituto Lombardo di Scienze e Lettere. Vol L pp. 41—78. (Mia paginatura ais natüralmaing quella della copia spez. q. v. d. dad 1 inavant.) — 70 fögliets.

Divers exerpts occasiunals dad otras monografias filologicas.

*Ulr. Botan.*: Beiträge zur bündnerischen Volksbotanik von Aug. Ulrich, a. Seminarlehrer. Zweite, bedeutend vermehrte Auflage. Davos, Hugo Richter 1897. — Cuntgnand blerischem material rumantsch procurà da *Christian Bardola* surtuot per Ramosch, *Rev. Mohr* per Tschlin, *Rev. Obrecht* per Präz ed alchünas indicaziuns eir per oters cumüns rumantschs. In plü cuntegna l'exemplar survgni d'impraist dal Sig. *Prof. Planta*, Cuaira ün discret nommer d'annotaziuns sias manuscrittas per

noms botanics d'Engiadin'ota, da Susch, Val Müstair, Surselva ed utrò. — La scurznida per quaistas annotaziuns ais: *Planta U B.* — 410 fögliets.

Collecziuns sistematicas sül terrain nun po-dettan gnir fattas, aviand gnü il redactur sulet da pisserar per tuot las lavurs correntas. Occasiunalmang collecziunet el ün discret material in varsaquants comüns d'Engiadina bassa ed ota e surtuot fet el stüdis plü exacts sül lö in regard all'arazun, la cultivaziun del gran, l'indirizz e funziunamaint del muglin ed oter e pigliet giò ün bun nommer da fotografias. Var 5 talas am pervgnittan da nos collaboratur per Lantsch (Lenz), *Sig. St. Simeon*, actualmaing domicilià a Luzerna. Eu Al preschaint meis cordials ingraziamaints per las illustraziuns bain gratiadas e repet al lectur que ch'eu vaiva externà in meis rapport da l'an passà sur da quaista chosa. Nus vain dabsögn da l'agüd da tuot il pövel. Chi chi podess dar qualchosa e nun dà, fa mal, perchè el bütta davent cun intenziun ün'ambra our dalla cullana dellas memorias da noss degns babuns.

Seduttas della comischiun filologica avettan lö duas: üna ils 2 Jün a Turich in chasa del Sig. *Prof. Dr. L. Gauchat*. In ella gnit trattà surtuot da meis *Artichels da prova*. L'otra avet lö a Cuaira ils 24 November in comuniun cun la Suprastanza della Società retoromantscha. Il redactur considerescha quaist as chattar e s'externar avertamaing e cordialmaing dellas duos comischiuns — chi infin uossa eiran idas plü o main minchüna da sia vart — sco ün evenimaint dels plü allegraivels nella storia dell'ouvra, la quala — dat las circostanzas spezialas chi concernan nos idiom — ha da gnir, a differenza da diversas otras del medem gener, ün'ouvra *vairamaing populara*, ün'ouvra chi po gnir leta eir dad oters co be da spezialists. Ella nun das-cha però renunziar al character severamaing scientific, chi sulet po dar ad üna tala collecziun quel fuond da serietà, sgürezza e solidità, sainz'il qual ella füss destinada a crodar nel diletantisem e nella trivialità.